

Microcredencials UAB

Microcredencial en Tècniques per a la Interpretació als Serveis Públics i Àmbits Comunitaris

Crèdits	3 ECTS
Codi i Edició	5055/1
Modalitat	Presencial
Idioma	Castellà (100%)
Dates	Inicia el 13/01/25 i finalitza el 07/03/25
Preu	675 € (225 € per crèdit). El programa té una subvenció de la Generalitat pel 70% de la matrícula
Places	Mínim 18, màxim 25
Horari	Dilluns de 18:00 h a 20:30 h
Centre promotor	Associació Benestar i Desenvolupament
Centre responsable	Facultat de Traducció i Interpretació

Aquest programa està dirigit a persones que treballen o volen treballar com a professionals de la comunicació intercultural. Ofereix la formació necessària per esser un pont de comunicació efectiu en àmbits com ara l'educació, la sanitat, les comissaries de policia o els serveis per a sol·licitants d'asil i refugi. Els participants del curs han de parlar almenys dues llengües.

Les eines que s'adquireixen durant aquesta formació han estat dissenyades per a les **necessitats específiques de la interpretació als serveis públics i en els àmbits comunitaris**, però es poden aplicar a moltes altres situacions comunicatives. En aquest sentit,

aquest curs de formació és un complement educatiu ideal tant per a professionals que ja treballen en situacions de mediació interlingüística als serveis públics i en els àmbits comunitaris, com per a persones bilingües que hagin finalitzat estudis en l'àmbit de la salut i el benestar, o persones que hagin finalitzat estudis universitaris de filologia i traducció que vulguin aprofundir en tècniques específiques d'interpretació bilateral.

Els participants **aprenen una varietat de destreses professionals** que es poden categoritzar en tres grups: **tècniques de transferència de missatges, protocols d'actuació professional i gestió terminològica i d'informació contextual**. El plantejament del curs és pràctic i els continguts són d'aplicació directa per al dia a dia de l'activitat professional.

El curs està dissenyat per poder-lo **compaginar amb responsabilitats laborals**. Les activitats en grup en hores determinades representen un 25 % del curs i es fan un cop a la setmana al vespre. El 75% restant, són activitats autònomes que els participants podran dur a terme en l'horari que els vagi millor.

En finalitzar el curs, els participant hauran après a **gestionar una multiplicitat de components de la situació comunicativa**. Les noves destreses adquirides doten els participants d'eines per ajudar a proveïdors i usuaris dels serveis públics i els àmbits comunitaris a superar la barrera lingüística de forma efectiva.

Tens dubtes? Persona de contacte amb l'alumnat

Anna Suades Vall

Anna.Suades@uab.cat

935 813 403

Objectius

Aquest programa sorgeix de l'existència d'una necessitat social. Diverses entitats del sector públic i social s'han posat en contacte amb el grup MIRAS al llarg dels anys perquè des de la universitat s'ofereixi una formació específica per a intèrprets i mediadors als serveis públics que treballen amb diferents combinacions lingüístiques.

En resposta a aquestes sol·licituds, hem dissenyat aquest programa amb els següents objectius:

- **Respondre a la necessitat social de professionalització de l'àmbit de la ISP (interpretació als serveis públics).**
- **Proporcionar formació d'aplicació directa per a professionals en actiu.**
- **Respondre a sol·licituds explícites d'entitats locals del sector.**

Assignatures

Transferència.

Teoria de la interpretació bilateral

Exercicis pràctics de paràfrasis i d'interpretació bilateral

Teoria de la presa de notes parell la interpretació bilateral

Exercicis pràctics de presa de notes per a la interpretació bilateral

Teoria de la traducció a la vista

Exercicis pràctics de traducció a la vista

Professores: Anna Suades Vall, Sofia Garcia-Beyaert, Nevena Dragosavac i Carmen Bestué Salinas.

Protocols.

Fonaments de la professió

Pràctica de protocols

Teoria dels principis deontològics

Exercicis pràctics sobre principis deontològics

Teoria de la delimitació professional

Exercicis pràctics sobre la delimitació professional i el paper de l'interpret

Professores: Anna Suades Vall, Sofia Garcia-Beyaert, Nevena Dragosavac i Carmen Bestué Salinas.

Context.

Teoria de registre i lèxic

Exercicis pràctics de registre i lèxic

Teoria de preparació d'encàrrecs

Exercicis pràctics de preparació d'encàrrecs

Teoria de la preparació de glossaris

Exercicis pràctics de gestió de glossaris

Professores: Anna Suades Vall, Sofia Garcia-Beyaert i Nevena Dragosavac.

Metodologia

Cadascun dels eixos de la formació (transferència, protocols i context) es treballen de manera transversal al llarg de la formació. La formació es vaig dividir en tres blocs consecutius que s'indiquen aquí sota. Per a cadascun d'aquests blocs, s'aplicarà la metodologia de l'aula invertida, segons la qual els participants del curs comencen per adquirir coneixements mitjançant el visionat de vídeos i la realització d'activitats interactives al seu propi ritme (treball autònom en plataforma virtual) i aprofundeixen els seus coneixements en classe amb la guia del professor i amb un enfocament d'intercanvi i activitats pràctiques (treball en grup a l'aula).

Bloc 1: comunicar i transferir missatges entre llengües.

Bloc 2: considerar i preparar sessions d'interpretació.

Bloc 3: comprendre i representar la ISPiAC com a conjunt.

- K1: Definir els principis ètics que informen l'exercici de la professió d'interpretació als serveis públics i àmbits comunitaris.
- K2: Descriure les estratègies més efectives per a la transferència precisa de missatges en interpretació consecutiva i traducció a la vista.
- S1: Aplicar tècniques de documentació i de preparació terminològica. S2: Aplicar tècniques per a la interpretació precisa en situacions d'ISPiAC.
- S3: Aplicar protocols de gestió situacional en àmbits d'ISPiAC.
- C1: Planificar actuacions d'acord amb els principis deontològics de la professió.

- C2: Defensar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i de gestió situacional en àmbits d'ISPiAC.

Avaluació

Després de fer la feina de treball autònom, i d'assistir a classe, al final de cada bloc, els participants faran una prova avaluable de manera individual a través del campus virtual. Cada prova constarà de diversos exercicis com ara, preguntes tancades de selecció múltiple, gravacions d'exercicis orals de transferència de missatges, creació de jocs de rol, creació de glossaris, etc. Per aprovar el mòdul, els participants hauran d'haver (1) fet la feina individual prèvia, (2) haver assistit a classe, (3) haver obtingut com a mínim un 5 a cadascun dels exercicis evaluables i (4) haver obtingut una mitjana d'un 6 punts al conjunt dels exercicis evaluables de cada bloc.

Proves tipus test i de preguntes obertes i gravacions d'exercicis d'interpretació	33,33%
Proves tipus test i de preguntes obertes, creació de jocs de rol i creació de glossaris	33,33%
Proves tipus test i de preguntes obertes i simulacre de comunicació amb clients	33,33%

Accés i admissió

Aquest programa està dirigit a professionals de la comunicació intercultural i que volen formar-se en tècniques pròpies de la interpretació en àmbits com ara l'educació, la sanitat, les comissaries de policia o els serveis per a sol·licitants d'asil i refugi.

- Els participants han de tenir entre 24 i 64 anys.
- Els participants del curs han de parlar almenys dues llengües. Una de les llengües ha de ser el castellà.
- Han de tenir una titulació d'educació secundària.

Críteris de selecció i documentació específica per l'accés

En cas que hi hagi més sol·licituds que places disponibles, es donarà prioritat als participants que tinguin experiència com ara mediadors

interculturals o altres figures similars que existeixen per facilitar la comunicació entre persones de cultures i llengües diferents.

Es prioritzarà també l'acceptació de persones que puguin demostrar un nivell d'idioma mínim equivalent a un C1 en alguna de les seves llengües, donant preferència a les llengües següents: amazic, bambara bengalí, dàrija, georgià, hindi, kurd, panjabi, romanès, rus, tagàlog, ucraïnès, urdú xinès i wòlof.

- Currículum vitae.
- Nivell d'idiomes.
- Títol d'educació secundària o equivalent.